

Präambel

Die Kurverwaltung Meran ist eine historische Institution der Stadt, eine der ältesten in Europa: Sie wurde im Jahr 1855 gegründet, als Meran bereits zu einem wichtigen Kur- und Urlaubsort des österreichisch-ungarischen Kaiserreiches aufgestiegen war.

Bis heute hat die Kurverwaltung ihre strategische Rolle für den Meraner Tourismus beibehalten und nimmt dabei - vollstens anerkannt und unterstützt von der Gemeinde Meran - eine wichtige Funktion als Schwungrad der gesamten Wirtschaft der Stadt ein. Die Kurverwaltung Meran ist von ihrer Struktur her darauf ausgelegt, den Tourismus in Meran zu stärken und zu unterstützen; sie ist die treibende Kraft für die Wirtschaftstreibenden dieser Branche und eine Plattform für die touristische Entwicklung der Stadt, aber auch der Umgebung Merans.

Satzung der Kurverwaltung Meran

Art. 1 - Bezeichnung und Sitz

Die Kurverwaltung Meran ist eine juristische Person des öffentlichen Rechts mit Selbstverwaltung und unterliegt der Kontrolle und Aufsicht der Landesregierung.

Die Kurverwaltung Meran hat Satzungs- und Verordnungsbefugnis.

Die Kurverwaltung Meran hat ihren Sitz in der Gemeinde Meran.

Art. 2 – Aufgaben

Die Kurverwaltung Meran hat die Aufgabe, den Tourismus zu fördern und die Entwicklung der Stadt im allgemeinen zu gestalten.

Sie hat folgende besondere Aufgaben zu erfüllen:

- Einrichtung von touristischen Informations- und Betreuungsdiensten;
- Schaffung und Verbesserung von Einrichtungen und Diensten im Interesse des Tourismus;
- Förderung, Durchführung und Koordinierung von Veranstaltungen im Interesse des Tourismus;
- Wahrung und Aufwertung der landschaftlichen, künstlerischen und geschichtlichen Werte;
- Durchführung statistischer Erhebungen über Nächtigungen in gastgewerblichen und nicht

Preambolo

L'Azienda di Cura Soggiorno e Turismo di Merano è un'istituzione storica della città, tra le più antiche in Europa: la sua fondazione risale al 1855, quando Merano era già un importante luogo di cura e villeggiatura dell'impero austro-ungarico, e ha conservato nel tempo la sua rilevanza strategica per il turismo meranese.

Essa riveste un ruolo primario di volano per tutta l'economia cittadina, funzione ampiamente riconosciuta e sostenuta dal Comune di Merano.

L'Azienda di Cura Soggiorno e Turismo è una struttura organizzata a garanzia dell'indole turistica di Merano e costituisce un fattore trainante per le categorie corrispondenti, nonché una piattaforma per lo sviluppo turistico del territorio allargato.

Statuto dell'Azienda di Cura, Soggiorno e Turismo di Merano

Art. 1 – Denominazione e sede

L'Azienda di Cura, Soggiorno e Turismo di Merano, dotata di autonomia amministrativa, ha personalità giuridica di diritto pubblico ed è sottoposta al controllo e alla vigilanza della Giunta provinciale.

L'Azienda di Cura, Soggiorno e Turismo di Merano ha potestà statutaria e regolamentare.

L'Azienda di Cura, Soggiorno e Turismo di Merano ha la sua sede nel comune di Merano.

Art. 2 – Compiti

L'Azienda di Cura, Soggiorno e Turismo di Merano ha il compito di promuovere il turismo e potenziare lo sviluppo in generale della città.

Essa deve svolgere i seguenti compiti particolari:

- istituire servizi di informazione e di assistenza turistica;
- creare e migliorare impianti e servizi di interesse turistico;
- promuovere, attuare e coordinare manifestazioni di interesse turistico;
- valorizzare il patrimonio paesaggistico, artistico e storico;
- provvedere ai rilevamenti statistici concernenti i pernottamenti alberghieri ed extra-alberghieri;

- gastgewerblichen Betrieben;
- Erfüllung der ihr vom Land oder von der Gemeinde zur Erreichung der angestrebten Ziele des Tourismus übertragenen Aufgaben unter Verwendung der von den erwähnten Körperschaften jeweils bereitgestellten Geldmittel;
- Ausarbeitung von erweiterten und zusammengefassten Tourismusprodukten, die der Gebietsbewerbung dienen;
- Ausübung von Tätigkeiten, die den bisher aufgelisteten ähnlich, gleichartig und zugehörig sind, einschließlich der Handelstätigkeit in Verbindung zu oben angeführten Tätigkeiten.

Art. 3 – Organe

Die Organe der Kurverwaltung Meran sind:

- der Verwaltungsrat;
- der Präsident;
- das Kollegium der Rechnungsprüfer.

Art. 4 – Zusammensetzung und Ernennung des Verwaltungsrates

Der Verwaltungsrat setzt sich aus zwölf Mitgliedern zusammen und wird mit Beschluss der Landesregierung ernannt.

Vier Mitglieder des Verwaltungsrates werden von der Landesregierung ernannt.

Die restlichen acht Mitglieder werden vom Ausschuss der Stadtgemeinde Meran designiert. Aus diesen werden, von mindestens zwei bis höchstens sechs, auf Vorschlag der Kategorien, die folgenden Branchen entsprechen, ernannt:

- Gastgewerbe
- außergastgewerbliche Beherbergungsbetriebe
- Handel
- Handwerk und Industrie
- Freiberufler
- sozio-kultureller Bereich

Auf Grund der größeren oder geringeren Mitwirkung durch finanzielle Leistung der einschlägigen Kategorien im touristischen Bereich werden bei der Auswahl Prioritäten gesetzt.

Der Bürgermeister der Stadtgemeinde Meran oder sein Bevollmächtigter ist von Rechts wegen Mitglied des Verwaltungsrates der Kurverwaltung Meran.

Die Vorschläge für die Ernennung der Mitglieder des Verwaltungsrates müssen innerhalb von dreißig Tagen nach Erhalt der entsprechenden Aufforderung von Seiten der Landesregierung erfolgen. Sollten die Vorschläge nicht fristgerecht vorgelegt werden, nimmt die Landesregierung die

- svolgere i compiti ad esse demandati dalla Provincia o dal Comune per il raggiungimento delle finalità turistiche, utilizzando i mezzi finanziari che di volta in volta detti enti metteranno a disposizione;
- sviluppare prodotti turistici allargati e di sintesi, che contribuiscano alla promozione del territorio;
- esercitare attività simili, affini e di pertinenza a quelle fin qui elencate, ivi comprese attività commerciali connesse alle attività sopra-elencate.

Art. 3 – Organi

Gli organi dell'Azienda di Cura, Soggiorno e Turismo di Merano sono:

- il Consiglio di Amministrazione;
- il Presidente;
- il collegio dei revisori.

Art. 4 – Composizione e nomina del consiglio di amministrazione

Il consiglio di amministrazione è composto da dodici membri ed è nominato con delibera della Giunta Provinciale.

Quattro membri del consiglio di amministrazione sono nominati dalla Giunta Provinciale.

I rimanenti otto membri verranno designati dalla Giunta del Comune di Merano.

Di questi, da un minimo di due fino a un massimo di sei, saranno designati su proposta delle categorie corrispondenti ai seguenti settori:

- settore alberghiero e della ristorazione
- settore extra-alberghiero
- settore commerciale
- settore artigianale e industriale
- settore libero-professionale
- settore socio-culturale

La priorità della scelta verrà data in base al maggiore o minore coinvolgimento economico delle categorie interessate nell'attività turistico-promozionale.

Il Sindaco del Comune di Merano, o un suo delegato, è membro di diritto del Consiglio di Amministrazione dell'ACST.

Le proposte per la nomina dei membri del consiglio di amministrazione devono avvenire entro trenta giorni dalla ricevuta della rispettiva richiesta da parte della Giunta Provinciale. Se le proposte non saranno presentate nei termini previsti, il consiglio di amministrazione sarà nominato dalla Giunta

Ernennung des Verwaltungsrates vor.

Die Mitglieder des Verwaltungsrates bleiben fünf Jahre im Amt und können wiederbestätigt werden.

Der Widerruf der Mitglieder des Verwaltungsrates steht der Landesregierung zu und muss begründet sein. Ein Grund dafür ist die Nichterfüllung der Verpflichtungen, die sie als Vertreter der im Verwaltungsrat vertretenen Kategorien eingegangen sind. Der Widerruf der Verwaltungsratsmitglieder erfolgt auf Initiative der Gemeinde und wird von der Landesregierung verfügt.

Der Rücktritt eines Mitgliedes des Verwaltungsrates muss dem Präsidenten der Kurverwaltung Meran mitgeteilt werden. Die Rücktrittserklärung wird am selben Tag protokolliert. Der Rücktritt ist unwiderruflich, bedarf keiner Kenntnisnahme und ist sofort rechtswirksam. Der Präsident beantragt unverzüglich bei der Landesregierung die Ersetzung.

Für den Fall, dass Verwaltungsratsmitglieder ersetzt werden müssen, nimmt die Landesregierung innerhalb von sechzig Tagen die Neuernennung vor, unter Einhaltung der vorgesehenen Prozentsätze.

Die neuen Verwalter bleiben bis zum Ablauf der Beauftragung des Verwaltungsrates im Amt.

Wenn ein Verwaltungsratsmitglied drei Mal in Folge den Sitzungen fern bleibt, hat dies seinen Ausschluss aus dem Verwaltungsrat zur Folge.

Art. 5 – Aufgaben des Verwaltungsrates

Dem Verwaltungsrat obliegt die Beschlussfassung über:

- a) die Satzung und die Verordnungen sowie deren Änderungen;
- b) die Wahl des Präsidenten;
- c) den Haushaltsvoranschlag mit Tätigkeitsprogramm, die Haushaltsänderungen und den Rechnungsabschluss;
- d) den Stellenplan und die Personaldienstordnung;
- e) die Ernennung des Direktors und der leitenden Angestellten sowie die Festlegung der Aufgaben und der Befugnisse derselben unter Berücksichtigung der in den Landesgesetzen vom 18. August 1992, Nr. 33, Art. 23 Abs. 3 und vom 23. April 1992, Nr. 10 angeführten Bestimmungen, soweit anwendbar;
- f) Erwerb, Veräußerung und Verpachtung von Liegenschaften sowie aktive und passive Streiteinlassungen.

Der Verwaltungsrat kann ein Komitee, bestehend aus vier Personen, aus dem Kreis seiner Mitglieder ernennen. Der Präsident ist von Rechts wegen Mitglied und steht ihm vor.

Provinciale.

I membri del Consiglio di Amministrazione durano in carica 5 anni e possono essere riconfermati.

La revoca dei membri del Consiglio di Amministrazione è di competenza della Giunta Provinciale e deve essere fondata su giusta causa. Costituisce giusta causa il mancato adempimento degli impegni formalmente assunti dalle categorie rappresentate in Consiglio e comporta la revoca dei relativi consiglieri su iniziativa del Comune, disposta dalla Giunta Provinciale.

La dimissione dalla carica di consigliere deve essere comunicata al Presidente dell'Azienda di Cura, Soggiorno e Turismo di Merano. La dichiarazione di dimissione deve essere protocollata nella medesima giornata di presentazione. Il recesso è irrevocabile, non necessita di presa d'atto ed è immediatamente efficace. Il presidente dà immediata comunicazione alla Giunta Provinciale per la sostituzione.

Nel caso in cui devono essere sostituiti membri del Consiglio di Amministrazione, la Giunta Provinciale provvede al rinnovo della nomina entro sessanta giorni, nel rispetto delle percentuali previste.

I nuovi amministratori restano in carica fino alla scadenza del Consiglio di Amministrazione dell'Azienda.

I consiglieri che disertano le sedute per tre volte consecutive, decadono automaticamente dalla carica.

Art. 5 – Compiti del Consiglio di Amministrazione

Spetta al Consiglio di Amministrazione di deliberare:

- a) lo statuto e i regolamenti nonché le loro modifiche;
- b) l'elezione del Presidente;
- c) il bilancio preventivo con programma di attività, le variazioni di bilancio ed il conto consuntivo;
- d) la pianta organica ed il regolamento del personale;
- e) la nomina del Direttore e del personale con mansioni direttive nonché la determinazione dei loro compiti e competenze ai sensi delle disposizioni della legge provinciale 18 agosto 1992, n. 33, art. 23 comma 3 e della legge provinciale del 23 aprile 1992, n. 10, se compatibili;
- f) gli acquisti, le alienazioni e le locazioni dei beni immobili nonché la costituzione in giudizio.

Il Consiglio di Amministrazione può nominare un comitato di quattro membri scelti all'interno del Consiglio. Ne fa parte di diritto il Presidente, che lo presiede.

Bei Stimmengleichheit entscheidet die Stimme des Präsidenten.

Art. 6 – Der Präsident

Der Präsident der Kurverwaltung Meran wird vom Verwaltungsrat aus dem Kreis seiner Mitglieder in der ersten Sitzung gewählt, die innerhalb von dreißig Tagen nach der Ernennung des Verwaltungsrates vom Bürgermeister der Gemeinde Meran, oder seinem Bevollmächtigter, einberufen wird und unter seinem Vorsitz stattfindet.

Wenn nach zwei Wahldurchgängen mit Zweidrittelmehrheit der Präsident noch nicht gewählt ist, wird dieser vom Bürgermeister von Meran im Einvernehmen mit dem Präsidenten der Landesregierung, innerhalb von dreißig Tagen vom Datum der letzten Wahl, ernannt.

Das Amt des Präsidenten ist unvereinbar mit dem eines Bürgermeisters, eines Gemeindevorstandesmitgliedes oder eines Landtagsabgeordneten.

Der Vizepräsident wird nach demselben Verfahren gewählt und muss der anderen Sprachgruppe als jener des Präsidenten angehören.

Die Namen des gewählten Präsidenten und des Vizepräsidenten werden dem Landesrat für Tourismus mitgeteilt.

Wenn mindestens ein Drittel der Mitglieder des Verwaltungsrates einen unterzeichneten Antrag stellt, so muss die Einberufung des Verwaltungsrates zur Beschlussfassung über die Abberufung des Präsidenten innerhalb von fünfzehn Tagen nach Zustellung des Antrages an den Präsidenten erfolgen. Der Präsident kann mit begründetem Beschluss der Mitglieder des Verwaltungsrates mit absoluter Stimmenmehrheit abberufen werden. Innerhalb von fünfzehn Tagen nach dem Beschluss über die Abberufung hat der Vizepräsident den Verwaltungsrat zur Neuwahl einzuberufen.

Art. 7 – Aufgaben des Präsidenten

Der Präsident ist der gesetzliche Vertreter der Kurverwaltung Meran, beruft den Verwaltungsrat ein, führt den Vorsitz, überwacht die Durchführung der vom Verwaltungsrat beschlossenen Maßnahmen und erlässt eigene für das, was nicht in den Aufgabenbereich des Verwaltungsrates fällt.

Art. 8 – Einberufung des Verwaltungsrates

Der Verwaltungsrat wird vom Präsidenten mindestens viermal im Jahr einberufen.

Die Sitzungen des Verwaltungsrates müssen ferner auf Antrag von mindestens einem Drittel der

In caso di parità di voti è decisivo il voto del Presidente.

Art. 6 – Il Presidente

Il Presidente dell'Azienda di Cura, Soggiorno e Turismo è eletto dal Consiglio di Amministrazione al suo interno nella prima seduta che viene convocata entro trenta giorni dalla nomina del Consiglio di Amministrazione ed è presieduta dal Sindaco del Comune di Merano o da un suo delegato.

Se dopo due votazioni con maggioranza qualificata non si perviene all'elezione del Presidente, lo stesso sarà nominato dal Sindaco d'intesa con il Presidente della Giunta Provinciale, entro trenta giorni dall'ultima votazione.

La carica di Presidente è incompatibile con quella di sindaco, membro di giunta comunale o consigliere provinciale.

Il vice-Presidente è eletto secondo la stessa procedura e deve appartenere al gruppo linguistico diverso da quello del Presidente.

I nominativi del Presidente e del vice-presidente eletti devono essere comunicato all'assessore al turismo.

La convocazione del Consiglio di Amministrazione per deliberare sulla revoca del Presidente avviene solo se ne sia fatta richiesta sottoscritta da almeno un terzo dei membri del Consiglio di Amministrazione. Essa deve aver luogo entro quindici giorni dalla notifica della richiesta al Presidente.

Il Presidente può essere revocato con delibera motivata dai membri del Consiglio di Amministrazione con maggioranza assoluta di voti. Entro quindici giorni dalla delibera di revoca il vice-Presidente convoca il Consiglio di Amministrazione per la nuova elezione.

Art. 7 – Compiti del Presidente

Il Presidente ha la rappresentanza legale dell'Azienda di Cura, Soggiorno e Turismo di Merano, convoca e presiede il Consiglio di Amministrazione, vigila sull'esecuzione dei provvedimenti deliberati dal Consiglio di Amministrazione e ne adotta di propri per ciò che non è di ambito consiliare.

Art. 8 – Convocazione del Consiglio di Amministrazione

Il Consiglio di Amministrazione è convocato dal Presidente almeno quattro volte l'anno.

Il Presidente deve inoltre convocare il Consiglio di Amministrazione entro quindici giorni dalla data di

Mitglieder des Verwaltungsrates vom Präsident innerhalb von fünfzehn Tagen nach Antragstellung einberufen werden.

Bei Abwesenheit oder Verhinderung des Präsidenten erfolgt die Einberufung durch den Vizepräsidenten und sollte auch dieser abwesend sein durch das an Jahren älteste Mitglied des Verwaltungsrates.

Das Einberufungsschreiben muss mindestens fünf Tage vor dem Sitzungstermin unter Angabe der Tagesordnung den Mitgliedern des Verwaltungsrates zugesandt werden, auch mittels elektronischer Post oder Fax. Im Dringlichkeitsfall kann die Einberufung auch mindestens zwei Tage vor Sitzungstermin auch mittels Fax, elektronischer Post oder telefonisch erfolgen. Der Erhalt der Einladung ist zu bestätigen.

Werden diese Formalitäten oder Termine nicht beachtet, ist der Verwaltungsrat nur bei Anwesenheit sämtlicher sich im Amt befindlicher Mitglieder beschlussfähig.

Die Sitzungen des Verwaltungsrates können auch mittels Audio/Video-Konferenz stattfinden, sofern der Verwaltungsrat dies beschließt.

Art. 9 – Gültigkeit der Beschlüsse des Verwaltungsrates

Der Verwaltungsrat ist bei Anwesenheit von mindestens einem mehr als die Hälfte der Mitglieder beschlussfähig. Die Beschlüsse werden mit absoluter Stimmenmehrheit gefasst. Bei Stimmgleichheit entscheidet die Stimme des Präsidenten.

Über Beschlüsse die Personen betreffen oder wenn es wenigstens drei Mitglieder des Verwaltungsrates verlangen, wird geheim, über alle anderen Beschlüsse durch Handaufheben abgestimmt.

Hinsichtlich der Befangenheitsgründe wird auf die Landesbestimmungen verwiesen.

Die vom Verwaltungsrat gefassten Beschlüsse gehen aus den Protokollen hervor, welche vom Präsidenten und vom Direktor als Schriftführer unterzeichnet werden. Sofern die Versammlung mittels Audio/Video-Konferenz stattfindet, wird das Protokoll am Ort der Anwesenheit des Präsidenten verfasst.

Die Beschlüsse werden innerhalb von zehn Tagen ab Beschlussfassung für zehn aufeinander folgende Tage an der eigenen Amtstafel und auf der Website der Körperschaft veröffentlicht. Die Beschlüsse werden nach Ablauf dieser Frist rechtskräftig.

richiesta da parte di almeno un terzo dei membri del Consiglio di Amministrazione.

Nel caso di assenza o impedimento del Presidente la convocazione è disposta dal vice-Presidente e in assenza dello stesso dal consigliere più anziano d'età.

L'avviso di convocazione con l'elenco dei punti all'ordine del giorno deve essere inviato almeno cinque giorni prima di quello stabilito per la seduta, anche tramite posta elettronica e fax. Se l'urgenza lo richiede la convocazione può avvenire anche almeno due giorni prima di quello stabilito per la seduta, in tal caso la convocazione può aver luogo con fax, posta elettronica o telefono. Dev'essere confermata la ricevuta dell'avviso di convocazione.

Se queste formalità o termini di scadenza non vengono rispettati, il Consiglio di Amministrazione è regolarmente costituito solo con la presenza di tutti i membri in carica.

Le sedute del Consiglio di Amministrazione possono svolgersi anche per audio/videoconferenza, qualora il Consiglio lo deliberi.

Art. 9 – Validità delle delibere del Consiglio di Amministrazione

Il Consiglio di Amministrazione è regolarmente costituito con la presenza di almeno la metà più uno dei membri. Le delibere sono approvate a maggioranza assoluta. In caso di parità di voti è decisivo il voto del Presidente.

Deliberazioni concernenti persone, o per le quali sia fatta richiesta da almeno un terzo dei membri del Consiglio di Amministrazione, sono adottate a scrutinio segreto, tutte le altre per alzata di mano.

Per quanto riguarda le cause di parzialità si rinvia alle disposizioni provinciali.

Le delibere del Consiglio di Amministrazione risultano dal verbale firmato dal Presidente e dal Direttore quale segretario. Nel caso in cui la seduta si svolga tramite audio-videoconferenza, il verbale è redatto nel luogo dove si trova il Presidente.

Le deliberazioni sono pubblicate entro dieci giorni dalla data della loro approvazione per dieci giorni consecutivi mediante affissione al proprio albo e sul sito internet dell'Ente; esse diventano esecutive dopo il decorso di tale termine.

Art. 10 – Der Direktor

Die Führung und die Verwaltungstätigkeit der Körperschaft sowie jene Tätigkeiten, welche nicht ausdrücklich dem Präsidenten oder dem Verwaltungsrat vorbehalten sind, fallen unter die Zuständigkeit des Direktors, einschließlich des Erlasses von Akten, die die Verwaltung gegenüber Außenstehenden verpflichten. Zu diesem Zweck hat er besondere Befugnisse bezüglich der Ausgaben, der Organisation des Personals, der Überprüfungsmitel sowie der weiteren vorhandenen Hilfsmittel, deren Umfang im Rahmen der Personaldienstordnung festgelegt werden müssen.

Art. 11 – Das Kollegium der Rechnungsprüfer

Das Kollegium der Rechnungsprüfer wird mit Beschluss der Landesregierung ernannt. Es besteht aus einem von der Landesregierung namhaft gemachten Sachverständigen, der den Vorsitz führt, sowie aus zwei weiteren Mitgliedern, von denen eines von der Gemeinde Meran und eines auf Vorschlag der unter Artikel 4 angeführten Kategorien vorgeschlagen werden. Als Rechnungsprüfer können nur jene Sachverständigen ernannt werden, welche im Verzeichnis der Rechnungsprüfer eingetragen sind.

Sollten die Vorschläge nicht innerhalb von dreißig Tagen nach Erhalt der Anforderung vorliegen, ernennt die Landesregierung die Rechnungsprüfer.

Die Mitglieder des Kollegiums der Rechnungsprüfer bleiben drei Jahre im Amt. Sie können einmal bestätigt werden.

Das Kollegium der Rechnungsprüfer nimmt jene Aufgaben wahr, welche im Art. 43 des DPRA vom 28. Mai 1999, Nr. 4/L des Einheitstextes der Regionalgesetze betreffend die Buchhaltungs- und Finanzordnung in den Gemeinden der Autonomen Region Trentino-Südtirol vorgesehen sind.

Art. 12 – Spezifische Befugnisse des Komitees

Die Aufgaben des Komitees werden durch eine interne Verordnung einschließlich Angabe der Kompetenzbereiche festgelegt, welche vom Verwaltungsrat beschlossen wird.

Art. 13 – Die Finanzen und das Vermögen

Die Kurverwaltung Meran bestreitet die Ausgaben mit den im Haushaltsplan veranschlagten Mitteln, denen folgende Einnahmen entsprechen:

- Beiträge und Zuschüsse von Körperschaften, Unternehmen, Vereinen und Privatpersonen
- der Anteil an der Aufenthaltssteuer und andere Abgaben

Art. 10 – Il Direttore

La gestione e l'attività amministrativa dell'Ente nonché le attività non riservate espressamente al Presidente o al Consiglio di Amministrazione sono affidate al Direttore, il quale può adottare atti che impegnano l'amministrazione verso l'esterno mediante autonomi poteri di spesa, di organizzazione del personale, strumentali e di controllo, i cui limiti devono essere definiti nel regolamento del personale.

Art. 11 – Il collegio dei revisori

Il collegio dei revisori è regolato con delibera della Giunta provinciale. È costituito da un esperto designato dalla Giunta provinciale, che funge da presidente, e da altri due membri proposti dal Comune di Merano, di cui uno sarà designato su proposta delle categorie elencate all'art. 4.

Possono essere nominati quali revisori solo esperti iscritti all'albo dei revisori contabili.

Se le proposte non saranno presentate entro trenta giorni, i revisori saranno nominati dalla Giunta Provinciale.

I revisori durano in carica tre anni e possono essere riconfermati una sola volta.

Il collegio dei revisori svolge i compiti previsti dall'art. 43 del DPGR del 28 maggio 1999 n. 4/L del testo unico delle leggi regionali sull'ordinamento contabile e finanziario nei comuni della Regione Autonoma Trentino-Alto Adige.

Art. 12 – Specifiche funzioni del comitato

I compiti del comitato verranno definiti con un regolamento interno che sarà approvato dal Consiglio di Amministrazione, con la definizione degli ambiti di competenza.

Art. 13 – Le finanze e il patrimonio

L'Azienda di Cura, Soggiorno e Turismo di Merano provvede alle spese con i fondi stanziati in bilancio mediante le seguenti entrate:

- contributi ed erogazioni da parte di enti, imprese, associazioni e privati
- la quota dell'imposta di soggiorno e altri tributi

- Erträge des Vermögens
- Erträge aus Geschäftstätigkeit und aus Veranstaltungen
- finanzieller Beitrag auf Grund entsprechender Konventionen mit den im Verwaltungsrat vertretenen Wirtschaftskategorien
- projektbezogene Beiträge für touristische Initiativen
- allfällige Schenkungen und Erbschaften.

- redditi patrimoniali
- redditi derivanti dall'attività dell'azienda e da manifestazioni
- apporto economico derivante da apposite convenzioni stipulate con le categorie economiche che sono rappresentate nel Consiglio di Amministrazione
- contributi finalizzati a specifici progetti e iniziative di carattere turistico
- eventuali donazioni ed eredità.

Die Kurverwaltung Meran bedient sich zur Erreichung ihrer Zielsetzungen der Gesamtheit der Güter, über die sie verfügt. Von den Gütern ist ein entsprechendes Inventar zu erstellen.

Per il perseguimento dei propri fini l'Azienda di Cura, Soggiorno e Turismo di Merano si avvale del complesso dei beni di cui dispone. Di questi deve essere redatto un apposito inventario.

Art. 14 – Haushaltsgebarung

Das Geschäftsjahr der Kurverwaltung Meran stimmt mit dem Kalenderjahr überein.

Art. 14 – Il bilancio

L'esercizio finanziario dell'Azienda di Cura, Soggiorno e Turismo di Merano coincide con l'anno solare.

Die Genehmigung und die Abwicklung des Haushaltsvoranschlages, des Tätigkeitsprogrammes, der Haushaltsänderungen, des Rechnungsabschlusses und der Vermögensrechnung erfolgen gemäß Art. 23 Abs. 3bis ff. des L.G. 33/1992.

L'approvazione e lo svolgimento del bilancio preventivo, del programma dell'attività, le variazioni di bilancio, il conto consuntivo ed il conto del patrimonio avvengono ai sensi dell'art. 23, comma 3bis della legge provinciale 33/1992.

Art. 15 – Proporz

Die Zusammensetzung des Verwaltungsrates, des Kollegiums der Rechnungsprüfer, des Komitees sowie die Aufteilung der Stellen der Körperschaft muss nach dem Verhältnis der Sprachgruppen erfolgen, wie diese auf Gemeindeebene aufgrund der letzten Volkszählung zusammengesetzt sind.

Art. 15 – Proporzionale

La composizione del Consiglio di Amministrazione, del collegio dei revisori, del comitato, nonché la ripartizione dell'organico dell'Ente viene determinata in base alla consistenza dei gruppi linguistici presenti nel Comune di Merano relativi all'ultimo censimento.

Art. 16 – Entschädigung an den Präsidenten und an die Mitglieder des Verwaltungsrates und des Kollegiums der Rechnungsprüfer

Dem Präsidenten, den Mitgliedern des Verwaltungsrates und des Kollegiums der Rechnungsprüfer steht zu Lasten des Haushaltes der Kurverwaltung Meran eine Entschädigung zu, deren Höchstausmaß von der Landesregierung festgesetzt wird.

Art. 16 – Compensi al Presidente e ai membri del Consiglio di Amministrazione e del collegio dei revisori

Al Presidente, ai membri del Consiglio di Amministrazione e ai revisori dei conti spettano compensi la cui misura è fissata dalla Giunta Provinciale. I compensi sono a carico del bilancio dell'Azienda di Cura, Soggiorno e Turismo di Merano.

Art. 17 – Personenbezogene Bezeichnungen

Personenbezogene Bezeichnungen, die in dieser Satzung nur in männlicher Form angeführt sind, beziehen sich auf Frauen und Männer in gleicher Weise. Auf eine geschlechtergerechte Formulierung wurde in diesem Statut stellenweise verzichtet, um die Lesbarkeit des Textes zu gewährleisten.

Art. 17 – Definizioni riferibili alla persona

Definizioni usate nel presente statuto esclusivamente in forma maschile, sono riferibili in modo eguale al femminile ed al maschile. Si è preferito rinunciare a tratti, ad una doppia formulazione al femminile ed al maschile nel presente statuto per assicurare una più comprensiva lettura del testo.